

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Socrates, Eduardo Arthur. 1892. Vocabulários indígenas organizados por Eduardo Arthur Socrates, tenente de artilharia. *Revista Trimensal do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, tomo 55, parte 1, p. 87-96.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/socrates_1892_vocabularios

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para fins de pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O volume do qual se extraiu o presente artigo foi digitalizado
pelo Google Books Library Project.

Acrescentado ao acervo da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em maio de 2008

REVISTA TRIMENSAL
DO
INSTITUTO HISTORICO
E GEOGRAPHICO BRAZILEIRO

FUNDADO NO RIO DE JANEIRO

TOMO LV

PARTE I

(1.º E 2.º TRIMESTRES)

Hoc factū, ut longos durent bene gesta per annos
Et possint serā posteritate frui.



RIO DE JANEIRO
Companhia Typographica do Brazil
ANTIGA TYPOGRAPHIA LAEMMERT
93 RUA DOS INVALIDOS 93

—
1892

VOCABULARIOS INDIGENAS

ORGANIZADOS POR

Eduardo Arthur Socrates

TENENTE DE ARTILHERIA

§ 1

**Vocabulario da tribu Carajá, habitante do rio Araguaia
na provincia de Goiaz.**

A

Avô	Ulá-biá
Avó	Ulá-rê
Arco	Uaxinatê
Anta	Conri
Arroz	Mainximúm
Abobora	Tocaerá
Annel	Uômatêdebó
Alavanca	Mururé
Amanhan	Guênáu
Agua	Bêá
Assentar	Bônân
Aqui	Caqui
Aperlo de mão ..	Bauritini
Arára	Bêcá
Aguardente	Inêrôdiúbreré
Amigo	Uá-rê-bone
Anus	Eti
Arraial	Auá-irioré

B

Braço	Axió
Burro	Tomhontêcân
Banana	Diatá

Batata doce	Calêrntê
Bijú	Ibóbcé
Boca	Rê-hê
Barro	Sôó
Bigode	Sôcôceré
Barba	Diutêlerê
Brinco	Son-ontê
Boi	Bôrôrêne
Bezerro	Bôrôrêne-irioré
Biscouto	Querô-tio
Bengala	Dôredêlê
Bater	Iâ-taine
Bonito	Auêlê
Bom	Dê
Bebês	Reiôn
Barriga	Uâe-hê
Buraco nazal ...	Deêrê-nhô
Bahú	Conô-rôdêdêcân

C

Copo	Bunomôna
Capitão	Ioló
Christão	Tauri
Cobra	Emanalá
Cascavel	Emanalá-inêrôdê
Colia	Acui
Cavallo	Cavarú

Cesto para conduzir criança. Uèriri
 Cesto para conduzir utensílios..... Berrirá
 Cordão que cingem ao pescoço..... Rêrutê
 Carne..... Irodôdê
 Cabello..... Raatê
 Chapeo..... Raá
 Circunferencia facial..... Olomãurindê
 Cama..... Erimá
 Céu..... Biú
 Cabeça..... Raá
 Chapeo de sol... Dôredôte-déu
 Caçar..... Andocé
 Copular..... Aráu-êne
 Cortar..... Mâê
 Cortar cabelo.. Rêra-cró
 Coité..... Uaaló
 Compadre..... Uacân
 Chorar..... Ruinân-rá
 Cavar..... Aracêranân
 Cozinhar..... Man-erá
 Calor..... Bêê-toliquê
 Chuvas..... Biú (céu)
 Cheirar..... Tanan-rêtê
 Canoa..... An-nhó
 Cotovello..... Dâe-ohú
 Côxa..... Irôti
 Costas..... Brotê
 Calcanhar..... Uaráurecô
 Cinco..... Iruquêrê
 C o m o c h a -
 ma-se?..... Moimé?
 Cazar..... Sôuira
 Comida..... Birôci
 Copim..... Daê
 Cidade..... Auá-ancân
 Café..... Iuêrô
 Caza..... Rênanân

D

Dinheiro..... Intadiná
 Defunto..... Rôbô
 Dormir..... Rôn-rôn
 Dia..... Tinaráreari
 Diabo..... Iêêrêrê
 Deus..... Quinaxiúte
 Dente..... Diú-hú
 Dois..... Nadi
 Doente..... Bêná
 Dança..... Ixé

E

Espingarda..... Mancauá
 Estrela..... Daquinân
 Espelho..... Essidequê
 Ema..... Cucêênê
 Enxada..... Búrurê
 Enxergar..... Berebedicân
 Espera ahi..... Siocrê
 Evacuar..... Anricuquê
 Eu quero..... Edeau-anraure-crê
 Escrever..... Rê-rótenân
 Espoleta..... Mancauá-n o n -
 honte

F

Flexa..... Uèrrê
 Flexa pequena.. Uerrê-iriôrê
 Feijão..... Comântá
 Fogo..... Eotê
 Fumo..... Cootê
 Faca..... Maocê
 Formiga..... Colobúre
 Feio..... Ebênâne
 Foice..... Maêrubú
 Fumar..... Catinôeuribô
 Febre..... Adiurân
 Frio..... Guêú
 Farinha..... Guinandê
 Fedêr..... Irori
 Furtar..... Rauácênân
 Fome..... Remân

G

Genipapo..... Bedná
 Gallinha..... Aniquê
 Gallo..... Aniquê-abú
 Guerreiro..... Andiurônân
 Gravata..... Bêtôlôbê
 Gente-branca... Itatquêurá

H

Homem..... Aabú
 Hoje..... Uidê

I

Irmão..... Naderiorê
 Inhame..... Tocaerá-tô
 Índio..... Dê-anrân
 Igreja..... Aêbô

J

Jacaré	Cabroró
Jatobá	Quêná
Jaboti	Cotôbenân

L

Lua	Uá
Laranja	Bderatê
Levantar	Bêxixá
Longe	Iriêêê
Lagôa	Amô
La	Quênáu

M

Mulher cazada...	Uládôcé
Mulher solteira..	Idiadôma
Moça	Auqui
Mãe	Nadê
Menino	Uladd
Macaco	Crêobê
Mão	Daebó
Mandioca brava..	Andiúra
Mandioca mansa	Irê
Milho	Ma-hi
Mangaba	Eruri
Morrão	Rôrôra
Machado	Uómá
Mingáu	Iuêró
Matar	Rêrêbúna
Membro genital do homem....	Uanôn
Membro genital da mulher....	Daê-hê
Manga	Autóbureni
Manhan	Ruetêa
Morro	Auálo
Missanga	Siúra
Muito	Sonêê

N

Nariz	Dêêrê
Noite	Ru-hú
Negro	Adeodô
Nadegas	E'ti
Nove	Rêrêra
Não	Daari

O

Olho	Rué
Orelha	Nanhontê
Oito	Inaton-rêurô (?)
Ourinar	Anrizô

P

Periquito	Biri
Paca	Adiu
Pedra	Mãna
Páa	Cootê
Panela	Uatiorê (?)
Papagaio	Dorê
Peixe	Quêtorá
Pario	Reô
Pote	Beru-êna
Perna	Rôtê
Pê	Dêê
Pescoco	Lotê
Pestana	Ruxê
Patrona	Cotrana
Perdiz	Moerdó
Porco	Ixân-nê
Porco do mato...	Ixân
Perto	Iôtê

P

Pequeno	Iriquitietê-iriorê
Peilo	Uê-ia
Pulso	Duêco-rutaê
Pegar	Beiman
Pintar	Rêdê-que
Polvora	Maucauá-dê
Pato	Ahê-cancorê
Penna	Têê

Q

Quatro	Imân-biáua
--------------	------------

R

Rêde	Riê
Roupa	Taquê
Rir	Dufiu-enân
Rio	Beêró
Rio Araguaia...	Beêró-riori
Roça	Couori

S

Sol	Tiu-hú
Supercílio	Ruxê
Siucuri	Lê-hê (?)
Sapato	Ua-ha

T

Tatu	O-hân
Tacape	Cootê
Tezouro	Ocréciná

Trabalhar. Aumancâdecân
 Terra. Sônô
 Tanga. Lahêce
 Trazer. Bêdenô
 Trovão. Biú-mantchi
 Testa. O-rân
 Trez. Na-táu

U

Unha. Dêxiê
 Urubú. Ra-râ
 Um. So-ôdi

V

Vamos. Joira
 Veado. Budoé
 Vaca. Bôrórene-auqué
 Vela. Andiurôna
 Venho. Quê-rê
 Vá comer. Roxime-ma-ha
 Viajar. Diôira

Z

Zangado. Raeburé-uantirê

§ 2

Vocabulário da tribo dos Xerentes habitantes do valle do rio Tocantins na provincia de Goiaz.

A	C		
Avô	Incredá	Corpo de barro. . .	Iécizé
Arco	Cumicân	Copo de vidro. . .	Quitêcri
Anta	Quidâ	Capitão	Captó
Arroz	Caró	Christão	Quitêuanôn
Abobora	Cuzapó	(Cobra, em geral)	Anquê
Annel	Daniperâinácizé	Cascavel	Uá-hi
Alavanca	Brutunê	Cotia	Zêuri
Amanhan	Auá-incuci	Cavallo	Sûm-zari
Agua	Cû	Cesto para condu-	
Assentar	In-nhemandrâ	zir crianças. . .	Amóduri
Aqui	Nomâe. Crèui	Cesto para condu-	
Aperto de mão. .	Ucipáteté	zir utensilios. .	Xicunûm
Assoar	Daniribó	Cahio	Moaptaurân
Arára	Soinlé	Cordão que cin-	
Aguardente	Cuicuzé	gem ao pescoço	Dânócroaci
		Cará	Muconi-pré
		Carne	Téquemôni
		Cabello	Dâzâ-hi
		Chapeo	Cren-hinâmptoró
		Céo	Bdêl
		Comer	Uêuriaçá
		Cabeça	Da-crân
		Chapéo de sol. . .	Arbópahi
		Caçar	Sassari
		Copular	Datroquá
		Cortar	Suêuri
		Cortar cabello. . .	Crèmpori
		Coité	Zéptêdi
		Compadre	Incâmôn
		Chorar	Uâssiúacôn
		Cavar	Tmassacrú
		Cozinhar.	Naptôdêbri
		Capital de Goiaz.	Crizauré
		Calor	Rôuâcró
		Chuva	Tûn
		Cheirar	Sdaziêndi
		Canôa	Cubâ
		Cigarro	Sicarin
		Cotovello	Dainemizáquinan
		Côxa	Dazaiêu
		Costas, espadas. .	Daminân-uâ
		Calcanhar	Dapracrêdá

B

Braco	Da-painôn
Burro	Sumzanipocripori
Banana	Spócrân
Batata doce	Cumêdi
Bijú	Cupâ-remên
Boca	Dasdaná
Barro	Zé
Bigode, barba . . .	Dasdabú
Brinco	Daniperâinácizé
Boi	Quitêcú
Bezerra	Quitêcnumzapú
Biscoito	Scacriremên
Bengala	Uacró
Bater	Quapeissi
Bonito	Psêdi
Bom	Psêdi
Bebêr	Uazazecrên
Barriga	Dadi
Buraco nasal	Dapcrênzânizé
Branco (gente) . . .	Uêcadi
Banhar	Aêtupori
Bozina	Cupáu-êurê
Baptizado (chris-	
ma)	Dâ-sincanti

Cinco..... Mèròntòndi
 Corpo pintado (ita-
 tuagem)..... Cumânhari
 Como chama-se?. Naquá!
 Cazar..... Zalòmòròn
 Catêto (caítitu).. Bòdrè
 Caxorro..... Uápsân
 Cangalha..... Incázadézé
 Caza..... Cri
 Carro..... Ud'û-zaquá

D

Dinheiro..... Quitèprézú
 Defunto..... Dad'û, Iépânrin
 Dormir..... Uanitonquabò
 Dia..... Amzumorè
 Diabo..... Paptòconprân
 Deos..... Uaptoquá
 Dente..... Daquá
 Dois..... Ponquanè
 Doente..... Inquizéqui
 Dança..... Uaps'dá
 Dôr de cabeça... Inerânzequi
 Dôr de barriga.. Indquizéqui
 Dôr de dente... Daquazé
 Doudo..... Sicrân

E

Espingarda..... Cunicân-uanòn
 Estrella..... Uaci
 Espelho..... Daspibuzè
 Ema..... Mân
 Está bonito.... Tuptònenqui
 Enxada..... Quitèpò
 Enxergar..... Comandèquè
 Espera ahi..... Adú
 Evacuar..... Iascudá
 Eu quero..... Naprèzâ
 Escrever..... Guinceré
 Eu quero comer Uáciúmeci
 Eu quero dormir Uazainhüntòn
 Eu quero beber. Uazázecrèn
 Eu..... Uá-hân
 Elle..... Con-hon
 Está lá..... Con-nomèn
 Está aqui..... Nomèn

F

Flexa..... Ti
 Flexa pequena.. Ti-quiri
 Feijão..... Cázunzé
 Fogo..... Cuizé

Fumo..... Uânri
 Faca..... Smiquizé
 Formiga..... Crenli
 Formiga tocan-
 dirá..... Massá
 Feio..... Uastodè
 Foíce..... Cupanónè
 Fumar..... Catcaprè
 Flexas..... Tumanma'n-nân
 Febre..... Siè
 Frio..... Icuitabdè
 Farinha..... Cupá-zu
 Fedèr..... Croiti
 Furtar..... Tamaradusedi
 Fôme..... Dapòmânân
 Filho..... Craré

G

Genipapo..... Udècrân
 Gallinha..... Siçá
 Gallo..... Ambu
 Guerreiro..... Daniterú
 Guerreiro novel. Uaptè
 Gravata..... Soncroaclcrân
 Gavião..... Sicú

H

Homem..... Ambûe
 Hoje..... Toctozimorin

I

Irmão..... Inorè
 Inhamè..... Muconí
 Índio..... Acoèñ
 Igreja..... Dacinquaquiburezè

J

Jacaré..... Cuiè
 Jatobá..... Cucòn
 Jatobá..... Cucân
 Jacô..... Acaprè

L

Lua..... Uá
 Laranja..... Rarân
 Levantar..... Aicutú
 Longe..... Romèucntabdi
 Lã..... Conò-màirè

M

Mulher em geral	Picon
Mulher cazada..	Mrônre
Mulher solteira..	Mrônlon
Moça	Bacredã
Mãe	Datequi
Menino	Aiquidi
Macaco	Crucori
Mão	Dampucrá
Mandioca brava.	Cupã
Mandioca mansa	Cupô-zi
Milho	Nozê
Mangaba	Critó
Morrêo	Matôdêuri
Machado	Smizapû
Mingãu	Camêxarên
Matar	Uatominquabã
Membro genital do homem	Dasdû
Membro genital da mulher...	Dacri
Manga	Degrêucuzê
Manhau	Romizacaurê
Morro (elevação)	Sânran
Muita gente....	Carãuzaurêdi
Muito	Zaurêdi
Marreco	Macû

N

Nariz	Dancieri
Noite	Manzá
Nêgro	Urazuarã
Nadegas	Dacû
Nôs	Aucê-huj-tacubirê
Não	Tonicân

O

Olho	Datô
Orelha	Danipocri
Onça	Ucû
Ourinar	Dazê

P

Periquito	Crên-ri
Paca	Crauã
Pedra	Quinë
Pão	Udi
Pae	Imômã
Panella	Pizã
Papagaio	Uã
Peixe	Cupi
Pario	Uatobrô

Pote	Zê-eri caza de barro
Perna	Dazã
Pé	Daprà
Pescoco	Dabdu
Pestana	Datomonsû
Pomba	Caquinon
Patrona	Patrô
Perdiz	Uinquí
Porco	Cobêu
Porco do mato...	Cuêbê
Porto Imp ^a (ci- dade)	Criurân
Perto	Ronturicri
Pequeno	Xururiqui
Peito	Daôtipier an
Pulso	Dandimizû
Pezar	Quêri
Pintar	Prêdi
Polvora	Insû
Pato	Mancú
Penna	Mansû
Papel	Iêucã
Pedir	Urenicamon
Porta	Cri-zidauã
Preguiça	In-uacadi
Padre	Danarên
Primo	Nôcurôquã

Q

Quatro	Squãimpci
Quer cazar?	Intai-morôndrã?
Quartel	Siurdã-nhorôna
Quero	Imoem-cutabdi

R

Rêde	Sacozê
Roupa	Sicuzã
Rir	Dacuimpi
Rio	Quêu
Rio Tocantins...	Quêu-nân-nen
Reino	Culã-zalzê
Roca	Brû

S

Sol	Sdacrô
Sim	Inbê
Soprar	Sacuri
Secar	Crêpsôdi
Sair	Uê-uatobrô
Sovado	Dazacri
Seis	Simoronplêdi
Sete	Caqui
Supercílio	Dacuiô
Sapato	Paracuzã

T			
Tatú-peba	Uarân-poeredá	Um	Siunicé
Tacape	Cuiró	Umbigo.....	Daninauquá
Tezoura	Sizeiré		
Trabalhar.....	Uanipiuquabá	V	
Terra.....	Têcá	Vamos	Uênari
Tanga	Dacucizê	Vamos embora..	Mêrêquibá
Trazer.....	Iaduri	Veado	Pó
Trovão.....	Têcerênân-râncan	Vaca	Quitêiuacú
Testa	Daquanocú	Vela.....	Tomoròrò
Trez	Mêpranên	Viajar	Zatuê-crenuani
Tiro.....	Mauá-nón-rôn	Vermelho	Prêdi
Tio.....	Imomân-nhenci	Verde.....	Cuzêraudi
U		Z	
Unha	Daniquibò	Zangado.....	Stierniti
Urubú	Spadú		

§ 3

Vocabulário da tribo Caiapó, disseminada pelas margens
do rio Araguaia na provincia de Goiaz.

A			
Avô.....	Tui		
Avô.....	Nhêta		
Anta.....	Cucrête		
Agua.....	Un-hô		
Arara.....	Moni		
Agua clara.....	Meide-meide		
Agua suja.....	Un-hô-axuê		
B			
Boca.....	Iác-quã		
C			
Copo.....	Coidicarôra		
Cobra.....	Canhôn		
Cavallo.....	Cavarû		
Cabello.....	Quino		
Chapeo.....	Grandiê		
Cabeça.....	Crân		
Caxorro.....	Lôbre		
Caza.....	Qui-crê		
Calça.....	Clas-cô		
Camiza.....	Cô		
Cunhado.....	Imóere		
Cunhada.....	Popânhe		
Cabra.....	Môre		
Capivara.....	Cunûme		
Campo.....	Copôto		
Coíher.....	Côt		
D			
Dia.....	Aringrô		
Dente.....	Iduá		
E			
Estrella.....	Caneti		
Ema.....	Maoti		
		F	
		Faca.....	Ingrá
		Febre.....	Canê
		G	
		Gallinha.....	Ocrên-ain
		Gallo.....	Ocrên-ain
		Gazes intestinaes	Baipê
		I	
		Irmão.....	Amira
		Irmã.....	Itôn
		Igreja.....	Icrê
		J	
		Jacarê.....	Mim
		Jacú.....	Mutênque
		Jaó.....	Atorô
		L	
		Lua.....	Mut-rûre
		Lobo.....	Bû
		Ligeiro.....	Amibete
		M	
		Mãe.....	Nire
		Mão.....	Nicro
		Mutum.....	Tucti
		Marreco.....	Quen-icóque
		Mato.....	Bãe
		Maribondo.....	Amir
		N	
		Nariz.....	Nhacré
		Noite.....	Acamote
		Não.....	Quanrique

O

Olho.....	Nô
Olho azul.....	No-carora
Olho negro.....	No-tucré
Onde.....	Oha-hône?
Orelha.....	Iamác
Onça.....	Róp
Óvô.....	Naré

P

Periquito.....	Cruê
Pae.....	Diüne
Papagaio.....	Cruesdi
Pole.....	Odëndiã
Pescoço.....	Nhocrêndi
Pombo.....	Tuti
Perdiz.....	Metii
Porco.....	Angro-amure
Peito.....	Nhò-miê
Pato.....	Ocainti
Primo.....	Mêprimre
Paletôt.....	Cô
Pica-páo.....	Inhóe
Pôrto.....	Prê
Praia.....	Pucatingrá
Perú.....	Octi

Q

Quer?.....	Tuân?
------------	-------

R

Rêde.....	Beptü
Rêmo.....	Cô-pône

S

Sol.....	Mut
Sogro.....	Nire
Socó.....	Cam-meiti
Saracura.....	Quen-lôl
Seriema.....	Mrec

T

Tucano.....	Soncrê
Tartaruga.....	Caprân
Telha.....	Inhúa

U

Unha.....	Nicóp
Urubü.....	Inhoéne

V

Vamos.....	Oai-tône
Vapôr.....	Cô
Vêsgo.....	Nhonicâte
Veado.....	Ninandü
Vaca.....	Mure